

VERSION IMPROVISÉE 1

CLAUDIEN, *Éloge de Stilicon (Laus Stiliconis)*¹, II, v. 12-36

Clémence et Bonne Foi font bon ménage

Stilicon, général romain né d'un père vandale, devint régent de l'Empire romain d'Occident en 395, à la mort de l'empereur Théodose I^{er}, dont le fils, Honorius, était trop jeune pour régner. Il repoussa la première invasion des Wisigoths d'Alaric entre 401 et 403, mais échoua en 406. Honorius, jaloux de son prestige, le fit mettre à mort en 408. C'est le poète qui s'adresse ici au laudandus.

- Haec dea² pro templis et ture calentibus aris
 te fruitur posuitque suas hoc pectore sedes.
 Haec docet ut poenis hominum uel sanguine pasci
- 15 turpe ferumque putes, ut ferrum Marte cruentum
 siccum pace feras, ut non infensus alendis
 materiem praestes odiis, ut sontibus ultro
 ignouisse uelis, deponas ocus iram
 quam moueas, precibus numquam inplacabilis obstes,
- 20 obuia prosternas, prostrataque more leonum
 despicias, alacres ardent qui frangere tauros,
 transiliunt praedas humiles. Hac ipse magistra
 das ueniam uictis, hac exorante calores
 horridos et quae numquam nocitura timentur
- 25 iurgia contentus solo terrore coerces
 aetherii patris exemplo, qui cuncta sonoro
 concutiens tonitru Cyclopum spicula differt
 in scopulos et monstra maris nostrique cruoris
 parcus in Oetaeis exercet fulmina siluis.
- 30 Huic diuae germana Fides eademque sorori
 corde tuo delubra tenens sese omnibus actis
 inserit. Haec docuit nullo liuescere fuco,
 numquam falsa loqui, numquam promissa morari,
 inuisos odisse palam, non uirus in alto
- 35 condere, non laetam speciem praemittere fraudi,
 sed certum mentique parem componere uultum.

(25 vers – 156 mots)

¹ On trouve aussi le titre *Sur le consulat de Stilicon (De consulatu Stiliconis)*.

² *Haec dea* désigne la Clémence.